

**ZIVILFLUGPLÄTZE****1 BENÜTZUNGSBEDINGUNGEN**

1.1 Zivile Luftfahrzeuge dürfen nicht auf **Flugplätzen** landen, welche nicht in diesem VFR Manual aufgeführt sind, es sei denn sie befinden sich in einer Notlage.

1.2 Vorübergehende Benützungseinschränkungen auf Flugplätzen können angeordnet werden, wenn gewisse Bedingungen, wie Feuerbekämpfungs- und Rettungsmittel oder Radiotelefonie nicht erfüllt sind.

NOTAM beachten.

1.3 Jedes aus dem Ausland kommende oder dorthin fliegende Luftfahrzeug muss einen für den internationalen Verkehr geöffneten Flugplatz benutzen. Notlandungen sind hiervon ausgenommen.

REF: Attribut INTL im AIP AD 1.3

1.4 Die Öffnungszeiten der Flughäfen sind garantiert. Bei den privaten Flugfeldern jedoch ist die Öffnungszeit mit der Aufgabe des Flugplanes bestätigen zu lassen.

**2 ZOLLKOMPETENZEN DER FLUGPLÄTZE****2.1 Flughäfen**

Die für den öffentlichen Verkehr geöffneten Schweizer Flugplätze tragen die Bezeichnung Flughafen. Sie besitzen Zollkompetenzen der Kategorien A, B oder C gemäss Schweizer Recht.

REF: Attribut INTL im AIP AD 1.3

Karte AGA 0-APP 1

**2.2 Flugplätze mit eingeschränkten Zollkompetenzen**

Hierbei handelt es sich um nationale Flugplätze mit Zollkategorie D gemäss Schweizer Recht. Auch wenn die Nutzung privater Flugfelder und nationaler Flugplätze für grenzüberschreitende Flüge im Allgemeinen nicht gestattet ist, kann die zuständige Zollstelle auf diesen gelisteten Flugplätzen unter folgenden Voraussetzungen grenzüberschreitende Flüge aus einem und in einen anderen Schengenstaat gestatten:

1. Erlaubte Waren:
  - a) Ausrüstung des Luftfahrzeugs;
  - b) persönliche Gebrauchsgegenstände der Fluggäste und der Crew;
  - c) zum Verzehr bestimmte Nahrungsmittel und nicht alkoholische Getränke entsprechend dem Tagesverbrauch der sich an Bord befindlichen Personen;
  - d) Tabak und alkoholische Getränke in Mengen unterhalb der Freimengen sowie andere Waren in einem Wert unterhalb der Freimengen.

**AÉRODROMES CIVILS****CONDITIONS D'UTILISATION**

Les aéronefs civils ne doivent pas atterrir sur des **aérodromes** non mentionnés dans ce VFR Manual, sauf en cas d'urgence.

Des restrictions d'utilisation peuvent être temporairement décrétées à des aérodromes lorsque certaines conditions ne sont pas remplies, par exemple service de secours et de lutte contre incendie réduit, radiocommunications restreintes. Consulter les NOTAM.

Tout aéronef provenant de l'étranger ou s'y rendant doit utiliser un aérodrome ouvert au trafic international. Les atterrissages d'urgence sont réservés.

REF: Attribut INTL sur l'AIP AD 1.3

Les heures d'ouverture des aéroports sont garanties. Par contre, pour les champs d'aviation privés, il y a lieu de se renseigner en déposant le plan de vol.

**COMPÉTENCES DOUANIÈRES DES AÉRODROMES****Aéroports**

Les AD suisses ouverts au trafic public portent la désignation aéroports et bénéficient des compétences douanières catégories A, B, ou C selon la loi suisse.

REF: Attribut INTL sur l'AIP AD 1.3

Carte AGA 0-APP 1

**Aérodromes avec compétences douanières restreintes**

Ce sont des AD nationaux conformes à la CAT douanière catégorie D selon la loi suisse. Bien que l'utilisation de champs d'aviation privés et d'AD nationaux ne soit généralement pas approuvée pour les vols transfrontaliers, sur ces AD listés l'office de douane compétent peut autoriser des vols transfrontaliers de et vers un autre Etat Schengen aux conditions suivantes:

1. Marchandises autorisées:
  - a) l'équipement de l'aéronef;
  - b) les effets personnels usagés des passagers et de l'équipage;
  - c) les denrées alimentaires prêtes à la consommation et boissons non alcoolisées correspondant à la consommation journalière des personnes se trouvant à bord;
  - d) des tabacs et boissons alcooliques en quantités pas les franchises quantitatives, ainsi que d'autres marchandises n'excédant pas les franchises valeur.

**AERODROMI CIVILI****1 CONDIZIONI D'UTILIZZAZIONE**

1.1 Gli aeromobili civili non possono atterrare su **aerodromi** non menzionati nel VFR Manual, salvo in casi di reale emergenza.

1.2 Temporaneamente possono essere decretate restrizioni d'utilizzazione su certi aerodromi quando non sono adempite talune condizioni, come ad es. servizio di salvataggio e antincendio ridotto, radiocomunicazioni ridotte.

Al riguardo consultare i NOTAM.

1.3 Qualsiasi aeromobile proveniente dall'estero o che vi si reca deve utilizzare un aerodromo aperto al traffico internazionale. Restano riservati gli atterraggi di emergenza.

RIF: attributo INTL sull'AIP AD 1.3

1.4 Gli orari d'apertura degli aeroporti sono garantiti. Tuttavia, per i campi d'aviazione privati, è opportuno informarsi al momento della consegna del piano di volo.

**2 COMPETENZE DOGANALI DEGLI AERODROMI****2.1 Aeroporti**

Gli AD svizzeri aperti al traffico pubblico sono denominati aeroporti e usufruiscono di competenze doganali delle categorie A, B o C secondo la legislazione svizzera.

RIF: attributo INTL sull'AIP AD 1.3  
Carta AGA 0-APP 1

**2.2 Aerodromi con competenze doganali limitate**

Si tratta degli AD nazionali conformi alla CAT doganale categoria D secondo la legge svizzera. Malgrado che in linea di massima l'utilizzo di campi di aviazione privati e di AD nazionali non sia consentito per i voli transfrontalieri, sugli AD elencati l'Ufficio delle dogane competente può autorizzare voli transfrontalieri da e verso un altro Stato Schengen alle condizioni seguenti:

**1. Merci autorizzate:**

- a) l'equipaggiamento dell'aeromobile;
- b) gli effetti personali usati dei passeggeri e dell'equipaggio;
- c) i generi alimentari pronti al consumo e le bevande analcoliche corrispondenti al consumo giornaliero delle persone che si trovano a bordo;
- d) tabacchi e bevande alcoliche in quantità non superiori alle franchigie quantitative e altre merci che non superano le franchigie per valore.

**CIVIL AERODROMES****CONDITIONS OF AVAILABILITY**

Civil aircraft are not permitted to land at any **aerodromes** not listed in this VFR Manual except in an emergency case.

Restrictions of use can be ordered temporarily for aerodromes where certain conditions are not fulfilled, e.g. reduced rescue and fire fighting services, restricted radio communications.

Consult NOTAM.

Any aircraft arriving from or departing abroad must use an aerodrome open to international traffic. Emergency landings are reserved.

REF: INTL attribute on AIP AD 1.3

Airport operating hours are warranted. On the other hand, in the case of private airfields, confirmation should be requested when filing the flight plan.

**CUSTOMS EXPERTISE OF AERODROMES****Airports**

Swiss aerodromes open to public traffic are referred to as airports and have categories A, B or C customs expertise in accordance with Swiss law.

REF: INTL attribute on AIP AD 1.3  
Map AGA 0-APP 1

**Aerodromes with restricted customs expertise**

These are national aerodromes conforming to customs category D in accordance with Swiss law. Although the use of private airfields and national aerodromes is not generally approved for cross-border flights, the competent customs office may authorise cross-border flights, at listed aerodromes, from and to another Schengen State subject to the following conditions:

**1. Authorised goods:**

- a) the equipment on the aircraft;
- b) personal effects of the passengers and crew;
- c) ready-to-eat foodstuffs and non-alcoholic beverages for ordinary consumption by persons on board;
- d) tobacco products and alcoholic drinks not up to the quantitative limits, and other goods not exceeding the value limits.

2. Das Luftfahrzeug wird keinerlei Zollbehandlung unterzogen (ausweislose Zwischenabfertigung).
3. Es wird kein abgabefreier Treibstoff getankt.
4. Die Passkontrolle erfolgt durch die zuständige Behörde.

Alle zusätzlichen Informationen können bei der Flugplatzleitung oder bei der zuständigen Zollstelle angefordert werden.

REF: Liste der Flugplätze, AIP AD 1.3  
Karte VFR AGA 0-APP 1  
AD INFO, § 9

[www.ezv.admin.ch/index](http://www.ezv.admin.ch/index) - Link Grenzüberschreitende Flüge / Liste sämtlicher Schweizer Flugplätze mit deren zuständigen Zollstellen

### 2.3 Flugplätze ohne Zollkompetenz

Flugfelder (nicht unter 2.1 und 2.2 genannte Flugplätze) sind nicht für grenzüberschreitenden Verkehr zugelassen. In diesen besonderen Fällen haben die Flugplätze die Möglichkeit, eine Freigabe bei der Zollkreisdirektion (Einzelfreigabe) oder der Oberzolldirektion (allgemeine Freigabe) zu beantragen.

REF: Liste der Flugplätze, AIP AD 1.3  
Karte VFR AGA 0-APP 1  
AD INFO, § 9  
[www.ezv.admin.ch/index](http://www.ezv.admin.ch/index) - Link Grenzüberschreitende Flüge / Liste sämtlicher Schweizer Flugplätze mit deren zuständigen Zollstellen

## 3 ERGÄNZENDE VORSCHRIFTEN

### 3.1 Flugplatzbefeuerung

Der Flugplatzhalter bestimmt, in welchen Fällen für den Start oder die Landung eines Luftfahrzeuges die Flugplatzbefeuerung einzuschalten ist.

Er ist zu deren Einschaltung verpflichtet, wenn die Flugsicherheit dies wegen Dunkelheit oder am Tage bei schlechter Sicht erfordert oder wenn es die Besatzung eines Luftfahrzeuges verlangt.

#### 3.1.1 VFR-Flüge bei Nacht (NVFR)

NVFR-Flüge dürfen nur auf, von und nach Flugplätzen durchgeführt werden, die hierfür eingerichtet und vom Bundesamt für Zivilluftfahrt (BAZL) zugelassen sind → **AD INFO**.

Diese Einschränkung trifft weder auf Such- und Rettungsflüge, Polizei, Trainings- oder andere wichtige Transportflüge, die von einem Helikopter durchgeführt werden, noch auf Ballonaufstiege zu.

2. L'aéronef n'est soumis à aucun traitement douanier (dédouanement intérimaire sans titre de douane).
3. Il n'est pas remis de carburant exempt de redevances.
4. Le contrôle des passeports est opéré par l'autorité compétente.

Tout renseignement complémentaire peut être demandé au gérant de l'aérodrome ou au bureau de douane compétent.

REF: Liste des AD, AIP AD 1.3  
Carte VFR AGA 0-APP 1  
AD INFO, § 9

[www.ezv.admin.ch/index](http://www.ezv.admin.ch/index) - Link Grenzüberschreitende Flüge / List of the customs airfields

### Aérodromes sans compétence douanière

L'utilisation de champs d'aviation (AD non mentionnés sous 2.1 et 2.2 ci-dessus) en trafic transfrontalier n'est pas autorisée. Dans ces cas exceptionnels les AD ont la possibilité de demander une autorisation à la Direction d'arrondissement de douanes (autorisation individuelle) ou à la Direction Générale des douanes (autorisation générale).

REF: Liste des AD, AIP AD 1.3  
Carte VFR AGA 0-APP 1  
AD INFO, § 9  
[www.ezv.admin.ch/index](http://www.ezv.admin.ch/index) - Link Grenzüberschreitende Flüge / List of the customs airfields

## PRESCRIPTIONS COMPLÉMENTAIRES

### Balisage lumineux d'aérodrome

L'exploitant de l'aérodrome décide dans quel cas le balisage lumineux de l'aérodrome doit être allumé pour le décollage ou l'atterrissage d'un aéronef.

Il est tenu d'allumer le balisage lumineux lorsque la sécurité de la navigation aérienne l'exige soit à cause de l'obscurité, soit, de jour, si la visibilité est mauvaise ou si l'équipage d'un aéronef l'exige.

### Vols VFR de nuit (NVFR)

Des vols NVFR peuvent être faits seulement sur les aérodromes équipés à cet effet et admis par l'Office fédéral de l'aviation civile (OFAC) ainsi qu'au départ et à destination de ces aérodromes → **AD INFO**.

Cette restriction ne concerne ni les vols de recherches et de secours, ni ceux effectués par hélicoptère pour la police, la formation ou pour des transports urgents ou encore les ascensions de ballons.

2. L'aeromobile non viene sottoposto a nessun trattamento doganale (sdoganamento intermedio senza titolo doganale).
3. Non viene rifornito di carburante esente da tasse.
4. Il controllo dei passaporti viene effettuato dall'autorità competente.

Per qualsiasi ulteriore informazione ci si può rivolgere al gestore dell'aerodromo o all'ufficio doganale competente.

RIF: lista degli AD, AIP AD 1.3

Carta VFR AGA 0-APP 1

AD INFO, § 9

[www.ezv.admin.ch/index](http://www.ezv.admin.ch/index) - Link Grenzüberschreitende Flüge / List of the customs airfields

### 2.3 Aerodromi senza competenza doganale

Non è consentito l'uso di campi di aviazione (AD non menzionati alle cifre 2.1 e 2.2 più sopra) nel traffico transfrontaliero. In casi eccezionali gli AD hanno la possibilità di chiedere un'autorizzazione alla Direzione di circondario delle dogane (autorizzazione singola) o alla Direzione Generale delle Dogane (autorizzazione generale).

RIF: lista degli AD, AIP AD 1.3

Carta VFR AGA 0-APP 1

AD INFO, § 9

[www.ezv.admin.ch/index](http://www.ezv.admin.ch/index) - Link Grenzüberschreitende Flüge / List of the customs airfields

## 3 PRESCRIZIONI COMPLEMENTARI

### 3.1 Segnalazione luminosa d'aerodromo

L'esercente d'aerodromo decide in quali casi la segnalazione luminosa dell'aerodromo deve essere accesa per il decollo o l'atterraggio di un aeromobile.

Egli è tenuto ad accendere la segnalazione luminosa quando la sicurezza della navigazione aerea lo esige sia a causa dell'oscurità, sia di giorno, se la visibilità è insufficiente, nonché a richiesta dell'equipaggio dell'aeromobile.

#### 3.1.1 Voli VFR notturni (NVFR)

I voli NVFR possono essere effettuati soltanto su, da e per aerodromi attrezzati a questo scopo, ammessi dall'Ufficio federale dell'aviazione civile (UFAC) → **AD INFO**.

La presente restrizione non si applica ai voli per attività di ricerca e salvataggio, polizia, formazione o trasporto urgente operati tramite elicottero né a sondaggi mediante palloni.

2. The aircraft is not subject to any customs processing (temporary clearance without customs documents).
3. It is not refuelled free of duties.
4. Passport control is ensured by the competent authority.

Any additional information may be requested from the manager of the aerodrome or the competent customs office.

REF: List of aerodromes, AIP AD 1.3

Map VFR AGA 0-APP 1

AD INFO, § 9

[www.ezv.admin.ch/index](http://www.ezv.admin.ch/index) - Link Grenzüberschreitende Flüge / List of the customs airfields

### Aerodromes without customs expertise

The use of airfields (aerodromes not mentioned in 2.1 and 2.2 above) for cross border traffic is not authorised. In exceptional cases, aerodromes may request authorisation from the district customs office (individual authorisation) or the Directorate General of Customs (general authorisation).

REF: List of aerodromes, AIP AD 1.3

Map VFR AGA 0-APP 1

AD INFO, § 9

[www.ezv.admin.ch/index](http://www.ezv.admin.ch/index) - Link Grenzüberschreitende Flüge / List of the customs airfields

## SUPPLEMENTARY PRESCRIPTIONS

### Aerodrome Lighting

The aerodrome operator decides when the aerodrome lighting shall be operated for take-off or landing of aircraft.

The aerodrome lighting shall be operated when its use is required for the safety of air traffic during the hours of darkness or during the day in conditions of poor visibility, or when requested by an aircraft crew.

#### VFR flights by night (NVFR)

NVFR flights can be operated only at, from or to aerodromes equipped to this purpose and agreed by the Federal Office for Civil Aviation (FOCA) → **AD INFO**.

This restriction does not apply to search and rescue flights, to police, training, or urgent transport flights, operated by helicopter, nor to balloon ascents.

3.1.2 Die optische Einrichtung muss mindestens folgende Elemente aufweisen:

- a. Befeuerung:
  - Weisse Pistenrandfeuer/grüne Schwellenfeuer/rote Pistenendfeuer;
  - Rote Hindernisbefeuerung.
- b. Signalgeräte: Signalscheinwerfer.
- c. Beleuchteter Windrichtungsanzeiger (WDI).

Für die Durchführung von NVFR-Flüge gemäss Artikel 27 VRV-L/Verkehrsregeln für Luftfahrzeuge sind zusätzlich die Betriebsvorschriften des Flugplatzes zu berücksichtigen.

Für Nachtflüge muss die Flugsicht mindestens 8 km betragen, die horizontale Distanz zu den Wolken mindestens 1.5 km und die vertikale Distanz zu den Wolken mindestens 300 m.

3.1.3 Für die Durchführung von **NVFR-Flügen gemäss Artikel 27 VRV-L/Verkehrsregeln für Luftfahrzeuge** sind zusätzlich die Betriebsvorschriften des Flugplatzes zu berücksichtigen.

### 3.2 Überlandflüge bei Nacht

- a. Die Befeuerungseinrichtungen dürfen auf dem Ausgangsflugplatz frühestens 15 Minuten nach dem erfolgten Start ausgeschaltet werden. Sie sind auf dem Bestimmungsflugplatz spätestens 15 Minuten vor der voraussichtlichen Landezeit in Betrieb zu setzen.

Equipement minimal requis en aides visuelles:

- a. Balisage lumineux:
  - Feux de bord de piste blancs/feu de seuil verts/feux d'extrémité de piste rouges;
  - Feux d'obstacle rouges.
- b. Dispositif de signalisation: projecteur de signalisation.
- c. Indicateur de direction de vent, éclairé (WDI).

Pour l'exécution de vols NVFR, au sens de l'article 27 ORA/Règles de l'air, il est en outre nécessaire de se conformer aux prescriptions locales d'exploitation.

Pour les vols de nuit, la visibilité doit être d'au moins 8 km, la distance horizontale par rapport aux nuages doit être d'au moins 1.5 km et la distance verticale par rapport aux nuages doit être d'au moins 300 m.

Pour l'exécution de **vols NVFR, au sens de l'article 27 ORA/Règles de l'air**, il est en outre nécessaire de se conformer aux prescriptions locales d'exploitation.

### Vols de nuit sur la campagne

- a. A l'aérodrome de départ, les installations de balisage lumineux peuvent être éteintes au plus tôt 15 minutes après que le décollage a eu lieu. Sur l'aérodrome de destination, elles doivent être mises en service au plus tard 15 minutes avant l'heure d'atterrissage prévue.

3.1.2 L'impianto visivo deve comprendere almeno gli elementi seguenti:

- a. Impianti luminosi:
  - Luci bianche di bordo pista/luci verdi soglia/luci rosse fine pista;
  - Luci rosse per segnalazione ostacoli.
- b. Dispositivi di segnalazione: faro di segnalazione.
- c. Indicatore di direzione di vento, illuminato (WDI).

Per i voli NVFR, in virtù dell'articolo 27 ONC/ Norme di circolazione per aeromobili, si deve tenere conto anche delle prescrizioni d'esercizio dell'aerodromo.

Per i voli notturni, la visibilità di volo deve essere di almeno 8 km, la distanza orizzontale dalle nuvole 1.5 km e quella verticale di almeno 300 m.

3.1.3 Per i voli NVFR secondo l'articolo 27 ONC/ Norme di circolazione per aeromobili si deve tenere conto anche delle prescrizioni d'esercizio dell'aerodromo.

### 3.2 Voli di navigazione notturni

- a. Gli impianti di segnalazione luminosa sull'aerodromo di partenza saranno spenti al più presto 15 minuti dopo il decollo. Sull'aerodromo di destinazione essi saranno messi in funzione al più tardi 15 minuti prima dell'ora d'atterraggio prevista.

Visual aids minimum equipment required:

- a. Lighting:
  - White runway edge lights/green threshold lights/red runway end lights;
  - Red obstacle lights.
- b. Signalling devices: signalling lamp.
- c. Illuminated wind direction indicator (WDI).

For the operation of NVFR flights to the effect of article 27 ORA/Rules of the air, it is further required that the local Operating Regulations be complied with.

For night flights, flight visibility must be at least 8 km, and the horizontal distance from the clouds at least 1.5 km, and the vertical distance from the clouds at least 300 m.

For the operation of NVFR flights to the effect of article 27 ORA/Rules of the air, it is further required that the local Operating Regulations be complied with.

### Cross-country flights by night

- a. At the aerodrome of departure, the lighting may be turned off at the earliest 15 minutes after the take-off has been carried out. At the destination aerodrome, it shall be brought into operation at the latest 15 minutes before the expected landing time.